

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Monday, April 29, 2019

**Pentecostarion - On Monday of Bright Week
at Matins**

**Menaion - April 23
St. George**

Katavasias of Pascha

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Πεντηκοστάριον

Δευτέρα τῆς Διακαινησίμου

Μηναῖον

ΤΗΙ ΚΓ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου
Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ
Τροπαιοφόρου.

ΟΡΘΡΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ
καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεί,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι...

ΧΟΡΟΣ

...ζωὴν χαρισάμενος.

Pentecostarion

Bright Monday

Menaion

April 23

Memory of the Holy and Glorious Great
Martyr George the Trophy-bearer

MATINS

PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and
life giving, and undivided Trinity, always,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs... [GOA]

CHOIR

...He has granted life.

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs... [GOA]

CHOIR

...He has granted life.

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs... [GOA]

CHOIR

...He has granted life.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

PRIEST

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

PRIEST

Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

PRIEST

Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

PRIEST

Verse 4: This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας...

ΧΟΡΟΣ

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PRIEST

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. [GOA]

PRIEST

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

CHOIR

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. [GOA]

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death... [GOA]

CHOIR

...and to those in the tombs He has granted
life.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,
and for the faithful who live in them, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance
of the fruits of the earth, and for peaceful
times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τοὺς Μάρτυρας

Καὶ δύναμις. Ἀλληλούϊα.

1. Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,
βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς ἐξουσίαις ἡμᾶς
σφόδρα. Ἀλληλούϊα. (45:2)

2. Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ
ταράσσεσθαι τὴν γῆν, καὶ μετατίθεσθαι ὄρη
ἐν καρδίαις θαλασσῶν. Ἀλληλούϊα. (45:3)

3. Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι;
μὴ σιγήσης μηδὲ καταπραΰνης, ὁ Θεός.
Ἀλληλούϊα. (82:2)

4. Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν, καὶ
οἱ μισοῦντές σε ἤσαν κεφαλὴν. Ἀλληλούϊα.
(82:3)

5. Ἐπὶ τὸν λαόν σου
κατεπανουργέσαντο γνώμην, καὶ
ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου.
Ἀλληλούϊα. (82:4)

6. Εἶπαν· Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν
αὐτοὺς ἐξ ἔθνους. Ἀλληλούϊα. (82:5)

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages. (Amen.)

CHOIR

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Martyrs

And power. Alleluia.

1. God is our refuge and power; a help
in afflictions that severely befall us. Alleluia.
(45:2) [SAAS]

2. Therefore we will not fear when the
earth is troubled, and when the mountains are
removed into the hearts of the seas. Alleluia.
(45:3) [SAAS]

3. O God, who can be likened to You? Be
not silent nor appeased, O God. Alleluia. (82:2)
[SAAS]

4. For behold, Your enemies made a noise,
and those who hate You raised up their heads.
Alleluia. (82:3) [SAAS]

5. They devised a wicked judgment
against Your people, and they plotted against
Your saints. Alleluia. (82:4) [SAAS]

6. They said, "Come, and let us destroy
them from among the people." Alleluia. (82:5)

[SAAS]

7. Ἐθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ. Ἀλληλούϊα. (78:2)

8. Τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (78:2)

9. Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὥσεὶ ὕδωρ. Ἀλληλούϊα. (78:3)

10. Ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. Ἀλληλούϊα. (43:23)

11. Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (65:11)

12. Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν. Ἀλληλούϊα. (65:12)

13. Ἐν τῷ καταθλᾶσθαι τὰ ὀστέα μου, ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου. Ἀλληλούϊα. (41:11)

14. Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἀλληλούϊα. (72:14)

15. Καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν. Ἀλληλούϊα. (68:27)

16. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. Ἀλληλούϊα. (33:18)

17. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος. Ἀλληλούϊα. (15:3)

18. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (67:36)

19. Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. Ἀλληλούϊα. (96:11)

7. They left the dead bodies of Your servants as food for the birds of heaven. Alleluia. (78:2) [SAAS]

8. The flesh of Your saints for the wild animals of the earth. Alleluia. (78:2) [SAAS]

9. Their blood flowed like water. Alleluia. (78:3) [SAAS]

10. For Your sake we are put to death all day long, we are counted as sheep for the slaughter. Alleluia. (43:23) [SAAS]

11. You brought us into the snare; You laid affliction on our back. Alleluia. (65:11) [SAAS]

12. We went through fire and water, and You led us into a refreshing place. Alleluia. (65:12) [SAAS]

13. Those who afflict me revile me when they break my bones. Alleluia. (41:11) [SAAS]

14. All day long I was scourged. Alleluia. (72:14) [SAAS]

15. And they added to the pain of my wounds. Alleluia. (68:27) [SAAS]

16. The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. Alleluia. (33:18) [SAAS]

17. To the saints on His earth, in them He magnified all His will. Alleluia. (15:3) [SAAS]

18. God is wondrous in His saints. Alleluia. (67:36) [SAAS]

19. Light dawned for the righteous and gladness for the upright in heart. Alleluia. (96:11) [SAAS]

20. Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται
δίκαιος. Ἀλληλούϊα. (111:6)

21. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ
κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.
Ἀλληλούϊα. (91:13)

22. Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ
ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες
οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ἀλληλούϊα. (31:11)

Δόξα. **Τριαδικόν.**
Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον
όμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**
Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὸν ἐκ
τάφου ἡμῖν ἀνατείλαντα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

20. A righteous man shall be in
everlasting remembrance. Alleluia. (111:6) [SAAS]

21. The righteous shall flourish like a
palm tree; he shall be multiplied like the cedar
in Lebanon. Alleluia. (91:13) [SAAS]

22. Be glad in the Lord and rejoice greatly,
O righteous ones, and boast, all you upright
in heart. Alleluia. (31:11) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**
Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol,
* all together singing doxologies * to God
the Father and the Son * and the Holy Spirit
faithfully, * crying out and saying: Save us,
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**
Mode 1.

O Christ, your people now invoke the
name * of Your holy Mother, O Good One,
and pray: * By her entreaties for us, * will You
give us Your tender love, * so that we may
glorify You, who rose like the sun from the
tomb.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Γεωργήσας ἐμμελῶς, σπόρον τῶν θείων
ἐντολῶν, διεσκόρπισας πτωχοῖς, πάντα τὸν
πλοῦτον εὐσεβῶς, ἀντικτησάμενος ἔνδοξε
Χριστοῦ τὴν δόξαν· ὅθεν πεποιθῶς, πρὸς
ἀγῶνας χωρεῖς, καὶ πόνους τοὺς μακροῦς,
Μάρτυς Γεώργιε, καὶ κοινωνὸς γενόμενος
τοῦ πάθους, τοῦ ἀπαθοῦς καὶ ἐγέρσεως, τῆς
βασιλείας, αὐτοῦ μετέσχες, ὑπὲρ ἡμῶν νῦν
δεόμενος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Χαριστήριον αἶνον χρεωστικῶς, ὡς
ἡ χήρα ἐκείνη δύο λεπτά, προσφέρω σοι
Δέσποινα, ὑπὲρ πασῶν τῶν χαρίτων σου·
σὺ γὰρ ὥφθης σκέπη, ὁμοῦ καὶ βοήθεια,
πειρασμῶν καὶ θλίψεων, ἀεὶ με ἐξαίρουσα·
ὅθεν ὡς ἐκ μέσης φλογιζούσης δώρησαι,
καμίνου, ῥυσθεὶς τῶν θλιβόντων με, ἐκ
καρδίας κραυγάζω σοι, Θεοτόκε βοήθει
μοι, πρεσβεύουσα τῷ σῶ Ὑῖῳ καὶ Θεῷ, τῶν
πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὸν τόκον σου
Ἀχραντε, Μετὰ τὸν Πολυέλεον.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

You took care to till the seed of God's
commandments and laws, * and you piously
dispersed all of your wealth to the poor; *
and in return you obtained the divine glory
of Christ. * Therefore, you advanced to holy
contests with faith, * O glorious Saint George,
and you endured much pain, * and you
shared the sufferings of the Savior * who is
dispassionate, and also His resurrection, * and
you partake of His uncreated rule, * and now
you entreat Him on our behalf. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

Duty-bound I present you this hymn
of praise, * like the widow's two cents, out
of gratitude, * O Lady, because of all your
benevolent favors. * For you are my shelter
and likewise my help in need; * from troubles
and temptations you ever deliver me. *
Therefore being rescued from the things that
afflict me, * as though from a furnace fire,
from my heart I cry out to you, * Theotokos
help me, I pray, * interceding with your
Son and God * that He grant forgiveness of
offences * to those who faithfully worship
your Son, O immaculate one. [SD]

Ἀντίφωνον Α΄.
Ἦχος δ΄.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 91.

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ ὡσεὶ
κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.
(δίς)

Στίχ. Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν.

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ ὡσεὶ
κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Antiphon I.
Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 91.

The righteous shall flourish like a palm
tree; he shall be multiplied like the cedar in
Lebanon. (2)

Verse: *Those planted in the house of the Lord
shall blossom forth in the courts of our God.*

The righteous shall flourish like a palm
tree; he shall be multiplied like the cedar in
Lebanon. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)
κα' 12 - 19

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ Μαθηταῖς·
Προσέχετε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
ἐπιβαλοῦσιν γὰρ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς
καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς
καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·
ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. θέτε
οὖν εἰς τὰς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν
ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα
καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

21:12-19

The Lord said to his disciples, "Beware
of men who will lay their hands on you
and persecute you, delivering you up to the
synagogues and prisons, and you will be
brought before kings and governors for my
name's sake. This will be a time for you to
bear testimony. Settle it therefore in your
minds, not to meditate beforehand how
to answer; for I will give you a mouth and
wisdom, which none of your adversaries will

οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ανάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (ἅπαξ ἢ ἐκ γ')

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ὡχος β'.

Ταῖς τοῦ Ἀθλοφόρου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

be able to withstand or contradict. You will be delivered up even by parents and brothers and kinsmen and friends, and some of you they will put to death; you will be hated by all for my name's sake. But not a hair of your head will perish. By your endurance you will gain your lives." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death.

(once or 3) [GOA]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ
καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπαινεθήσονται
πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Σήμερον ἡ οἰκουμένη πᾶσα, ταῖς
τοῦ Ἀθλοφόρου αὐγάζεται ἀκτῖσι, καὶ
ἡ τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία, τοῖς ἄνθεσιν
ὠραῖζομένη, Γεώργιε βοᾷ σοι· θεράπον
Χριστοῦ, καὶ προστάτα θερμότατε, μὴ
ἐλλίπης πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς
Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ
οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν
ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς
τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις
τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου
καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων,
τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων
Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων,
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ
Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ
Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας·
Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος
Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως
τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μεγαλομαρτύρων Δημητρίου τοῦ
Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *The righteous man shall be glad in the
Lord, and shall hope in Him; and all the upright in
heart shall be praised.* [SAAS]

Today the entire civilized world is
illuminated by the rays of the champion Martyr.
And the Church of Christ, adorned with
blossoms, O St. George, cries out to you: O
companion of Christ and our own protector,
cease not to intercede for us with the Lord. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your
inheritance. Look upon your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
your rich mercies, through the intercessions
of our most pure Lady the Theotokos and
ever-Virgin Mary, the power of the precious
and life giving Cross, the protection of the
honorable, bodiless Powers of heaven, the
supplications of the honorable and glorious
prophet, and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,
our Fathers among the Saints, the great
hierarchs and ecumenical teachers, Basil
the Great, Gregory the Theologian and
John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and
John the Merciful, patriarchs of Alexandria;
Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop
of Trimythous, Nektarios of Pentapolis,
the wonder-workers; the holy, glorious
great Martyrs Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;

πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων
καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, οὗ καὶ τὴν
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου
τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ode 1: Pascha: Canon
Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

ᾠδὴ α'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν
λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,
ἐπινίκιον ἄδοντας. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις,
καὶ ὁψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς
ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί,

of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, the holy and glorious
Great Martyr George the Trophy-bearer,
whose memory we celebrate, and of all your
Saints. We beseech you, only merciful Lord,
hear us sinners who pray to you and have
mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Ode 1: Pascha: Canon
From Pentecostarion ---

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode i. Mode 1. Heirmos.

Resurrection Day! O peoples, let us
brilliantly shine! * Pascha, the Lord's Pascha! *
For Christ our God has out of death * passed
us over into life, * and likewise from earth
* to heaven, as we now sing * unto Him a
triumphal hymn. (2) [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Let us purify our senses and then we
shall see * by the unapproachable light of the
Resurrection * Christ shining vividly, and we

Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα,
ἐπινίκιον ᾄδοντες.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν,
γῆ δὲ ἀγαλλιášθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος,
ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ
ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Κανὼν Α' τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Ἀναστάσεως ἡμέρα.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑπὲρ ἡλίον ἐξήστραψεν ἡ μνήμη
σου νῦν, Μάρτυς Χριστοῦ ὀπλίτα· τὰς
γὰρ ἀκτῖνας παμφαεῖς, τῶν θαυμάτων
τὰς αὐγὰς, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λαμπρῶς
ἐξεδίσκευσε, φωτοφόρε Γεώργιε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μονομάχε μυριόνικε Χριστοῦ
Ἀθλητά, δὸς μοι τοὺς ἄθλους μέλψαι, καὶ
ἀγωνίσματα τὰ σά, ἅπερ ἔτλης ἀνδρικῶς,
τῷ πόθῳ Χριστοῦ, σοφὲ ἐκπυρούμενος, ᾧ
καὶ ἔξης γηθόμενος.

Δόξα.

Νέος ὦφθης ἐν πολέμοις ἱκανὸς τῇ
χειρί, ἄλλος Δαυῖδ ἀνδρεῖος· ὥς γὰρ αὐτὸς
τὸν Γολιάθ, τὸν ἀντίπαλον καὶ σύ, νικᾷς
καθελών, βολαῖς ταῖς τῶν λόγων σου,
στεφανῖτα Γεώργιε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἀνέκφραστος ὠραῖος, φρικαλαῖος
ὁ σός, ξένος ὁ τόκος Κόρη· ὥς ὑπομάζιον
καὶ γάρ, τὸν παντέλειον Θεόν, θηλάζεις

shall distinctly hear Him saying, Rejoice, to us
* as we sing the triumphal hymn. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Let the heavens, as is fitting, now be
jubilant; * let the earth be exultant. * Let the
entire cosmos, visible and invisible now
celebrate the feast.* For Christ, our eternal joy,
* has indeed from the dead been raised. [SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. Resurrection Day.

Saint of God, intercede for us.

The observance of your memory, O
soldier of Christ, * shines brighter than the
sun now. * For it has radiantly spread * to
the ends of all the earth accounts of your
deeds * like rays of most-brilliant light, * O
magnificent Martyr George. [SD]

Saint of God, intercede for us.

Champion fighter winning myriads of
contests for Christ, * grant me to sing the
praises * of all the victories and feats * that
you manfully performed * afire with the love *
of Christ God, for whom you lived * rejoicing,
O wise Saint George. [SD]

Glory.

You proved yourself to be another David
in truth, * able and brave in warfare. * He
felled Goliath with a stone; * and you likewise
hurled your words * and toppled the foe, *
defeating him utterly, * O victorious Martyr
George. [SD]

Both now. **Theotokion.**

How ineffable and noble was your
awesome and strange * childbirth, all-holy
Virgin. * For at your breast did you indeed *
nurse the perfect God made man * and truly

σαρκί, παράδοξον ἄκουσμα, βρεφοτρόφε
Μητράνανδρε.

Καταβασία. Ὕχος α'.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν
λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,
ἐπινίκιον ἄδοντας. (δίδς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ode 3: Pascha: Canon

your Son. * Your husbandless motherhood * is
a marvelous miracle. [SD]

Katavasia. Mode 1.

Resurrection Day! O peoples, let us
brilliantly shine! * Pascha, the Lord's Pascha! *
For Christ our God has out of death * passed
us over into life, * and likewise from earth
* to heaven, as we now sing * unto Him a
triumphal hymn. (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Ode 3: Pascha: Canon

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια· ἐορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἑγερσιν Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἐστερέωται.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοι Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι, συνεσταυρούμην σοι χθὲς, αὐτός με συνδόξασον Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Δεῦτε πόμα πίνωμεν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σύνδρομος ἐξέλαμψεν ἡμῖν, ἡ πανένδοξος μνήμη ἡ τοῦ θεράποντος, τῇ Ἀναστάσει Χριστοῦ, ἐν ᾗ συνελθόντες οἱ πιστοί, φαιδρῶς ἐορτάσωμεν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εὐφράνθητε γῆ καὶ οὐρανοί, τά τε ὄρη καὶ πάντες βουνοὶ σκιρτήσατε· ῥεῖθρα θαυμάτων καὶ γάρ, ὑπόθεν ἡμῖν ὁμβροβλυτεῖ, ὁ Μάρτυς Γεώργιος.

From Pentecostarion ---

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode iii. Mode 1. Heirmos.

Come and let us drink a new drink, * not one marvelously issuing from a barren rock, * but one that Christ from the tomb * pours out, incorruption's very source. * For we are established in Him. (2) [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Now everything, heaven and the earth * and the nethermost regions, have all been filled with light. * Let the entire creation, therefore, celebrate the rising of Christ. * For it is established in Him. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Buried with You yesterday, O Christ, * with You now resurrected, I also rise today. * Yesterday I was with You crucified. O Savior, with Yourself glorify me in Your rule. [SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. Come and let us drink.

Saint of God, intercede for us.

Shining forth together with the feast * of the Lord's Resurrection is the all-glorious * mem'ry of Great Martyr George. * O come, all the faithful, let us join * and joyously celebrate. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O exult, you heavens and the earth; * and you mountains and hills, all together leap for joy. * For the divine Martyr George * from heaven has showered down on us * a torrent of miracles. [SD]

Δόξα.

Γῇ πᾶσα καὶ βρότειος φυλή, οὐρανός
τε συγχαίρει, στρατὸς Ἀγγέλων τε· ὁ
πρωτοστράτηγος γάρ, Χριστοῦ νῦν
Γεώργιος ἐκ γῆς, βαίνει πρὸς οὐράνια.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Εὐφράνθητι, τέρπνου Μαριάμ· εἰ καὶ
χθὲς ὡς ῥομφαία γὰρ τὴν καρδίαν σου, ὁ
τοῦ Υἱοῦ σου Σταυρὸς διήλθεν, ἀλλ' οὖν ὡς
ἐκ παστοῦ, τοῦ τάφου ἀνέτειλεν.

Καταβασία. Ἦχος α'.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ
πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ'
ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος
Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. (δίδς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

Glory.

Together with humankind and earth * are
the heavens rejoicing with the angelic hosts.
* For the Commander in Chief * of Christ's
army, George, passes today * from earth to the
courts on high. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Rejoice, Virgin Mary, and exult. *
Though the Cross of your Son and our Savior
yesterday * did pierce your heart like a sword,
* yet now He is risen from the grave * as if
from a bridal room. [SD]

Katavasia. Mode 1.

Come and let us drink a new drink, * not
one marvelously issuing from a barren rock,
* but one that Christ from the tomb * pours
out, incorruption's very source. * For we are
established in Him. (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἦχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ
Μαριάμ, καὶ εὑροῦσαι τὸν λίθον
ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ
τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίδω ὑπάρχοντα,
μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον;
βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε,
καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ
Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι
ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος
τῶν ἀνθρώπων.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα.

Ἦχος πλ. δ'.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατηλθες Ἀθάνατε,
ἀλλὰ τοῦ ᾄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ
ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ
Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς
σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ
τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα. Τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Εὐσεβείας τοῖς τρόποις ἀνδραγαθῶν,
ἀσεβείας τὴν πλάνην καταβαλὼν,
Μάρτυς κατεπάτησας, τοῦ ἐχθροῦ τὰ

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

READER

Hypakoe. Mode 4.

When the women with Mary had come
before dawn, and they found that the stone
had been rolled away from the sepulcher,
they heard from the Angel, "Why do you seek
among the dead, as a mortal man, the One
who exists in everlasting light? See the grave
clothes in the sepulcher. Run and proclaim
to the world that the Lord has risen and put
death to death; for He is the Son of God who
saves the human race."

From Pentecostarion ---

Kontakion of Pascha.

Mode pl. 4.

Though You went down into the tomb,
O Immortal One, yet You brought down
the dominion of Hades; and You rose as the
victor, O Christ our God; and You called out
"Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and
gave peace to Your Apostles, O Lord who to
the fallen grant resurrection.

CHOIR

Kathisma. For the Saint.

From Menaion ---

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

Through your Orthodox manner did
you defy * and lay low the deceit of impiety;
* O Martyr, you trampled on the enemy's

φρυάγματα· τῷ γὰρ θείῳ ζήλῳ, τὸν νοῦν
 πυρπολούμενος, τῶν τυράννων ἔσβεσας,
 τὸ ἄθεον φρυάγμα· ὅθεν ἐπαξίως, ἀμοιβὴν
 τῶν βασάνων, ἐδέξω τὸν στέφανον, καὶ
 παρέχεις ἰάματα, ἀθλοφόρε Γεώργιε.
 Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων
 ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,
 τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Τὸν ἐπίγειον πλοῦτον τὸν ἐπὶ γῆς,
 διανέμων τοῖς πᾶσι Μάρτυς σοφέ, πλοῦτον
 τὸν οὐράνιον, ἐκληρώσω τοῖς πόνοις
 σου· τὸν γὰρ Σταυρὸν τόν, Ἀχραντον, ἐν
 σοὶ τεθωράκισαι, καὶ ἐν τούτῳ ἡσχυνας,
 τυράννων τὸ φρυάγμα· ὅθεν τῇ πρεσβείᾳ,
 τοῖς αἰτοῦσί σε νέμεις, τὰ θεῖα δωρήματα,
 ἰαμάτων χαρίσματα, ἀθλοφόρε Γεώργιε.
 Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων
 ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,
 τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης καὶ Ποιητής,
 ἐξ ἀχράντου σου μήτρας σάρκα λαβών,
 προστάτιν σε ἔδειξε, τῶν ἀνθρώπων
 Πανάμωμε· διὰ τοῦτο πάντες, πρὸς σε
 καταφεύγομεν, ἰλασμὸν πταισμάτων,
 αἰτούμενοι Δέσποινα, καὶ αἰωνιζούσης,
 λυτρωθῆναι βασάνου, καὶ πάσης
 κακώσεως, τοῦ δεινοῦ κοσμοκράτορος· διὰ
 τοῦτο βοῶμέν σοι. Πρέσβευε τῷ σῷ Υἱῷ καὶ
 Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,

arrogance. * For as you were internally on fire
 with godly zeal, * you extinguished idolatry's
 ungodly insolence. * Wherefore you have
 rightly been awarded the crown for * the
 tortures that you endured, * O victorious
 Martyr George. * And you therefore grant
 cures to all. * Intercede with Christ our God,
 * that He grant forgiveness of offences * to
 those who with longing observe your holy
 memory. [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *By conceiving the wisdom.*

You distributed riches you had on earth
 * to the needy, O Martyr, for you were wise;
 * and thus you inherited * for your labors
 celestial wealth. * The undefiled Cross
 was in you like an armament, * and by it
 you prevailed over the tyrants' audacity.
 * Therefore by your prayers you provide
 the divine gifts * to those who ask you for
 them, * cures and healings and miracles, * O
 victorious Martyr George. * Intercede with
 Christ our God, * that He grant forgiveness of
 offences * to those who with longing observe
 your holy memory. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. *By conceiving the wisdom.*

The Creator and Master of all the world,
 * who took flesh from your all-pure and holy
 womb, * made you, the all-blameless Maid, *
 the protectress of humanity. * For this reason
 all we faithful now have recourse to you, *
 and we ask you, O Lady, to be forgiven our
 offences, * and to be delivered from eternal
 perdition * and every adversity that the prince
 of the world inflicts. * And we therefore cry
 out to you: * Intercede with your Son and our

τοῖς προσκυνουῖσιν ἐν πίστει, τὸν πανάγιον
τόκον σου.

Ode 4: Pascha: Canon
Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,
φαεσφόρον Ἀγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη
Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἄρσεν μέν, ὡς διανοῖξαν, τὴν
παρθενεύουσαν νηδύν, πέφηνε Χριστός, ὡς
βροτὸς δέ, ἀμνὸς προσηγόρευται, ἁμωμος
δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον
Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθής, τέλειος
λέλεκται.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογούμενος
ἡμῖν, στέφανος χρηστὸς ἐκουσίως, ὑπὲρ
πάντων τέθυται, Πάσχα τὸ καθαρτήριον,
καὶ αὖθις ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης
ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ὁ Θεοπάτωρ μέν Δαυΐδ, πρὸ τῆς
σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιωτῶν, ὁ λαὸς
δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων
ἐκβασιν, ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως,
ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

God * that He grant forgiveness of offenses
* to those who piously worship the all-holy
Child you bore. [SD]

Ode 4: Pascha: Canon
From Pentecostarion ---

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode iv. Mode 1. Heirmos.

Now let Habakkuk as a God-inspired
prophet stand with us, * keeping his divine
watch, and show us * the angelic messenger,
who, shining, utters glowingly, * "Today,
for the world is salvation,* because arisen is
Christ, being omnipotent." [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Christ, our veritable Pascha, is the
fulfillment of the Law; therefore He appeared
as a male having opened the virgin womb;
He has been called a Lamb as being edible;
unblemished, as without stain; and He is said
to be perfect, being very God. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

The Savior Christ, the crown of goodness
who is ever blest by us, willingly was
sacrificed for all as a year old paschal lamb,
our Passover that cleanses us. And from
the sepulcher now the handsome Sun of
Righteousness for us has shone again. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Before the Ark, which was a shadow
of old, the forebear of God David leapt
and danced. As we see the types fulfilled,
correspondingly let us also, as God's holy
people, rejoice in godly manner, because
arisen is Christ, being omnipotent. [SD]

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ὑπερήλασε τὴν πρίν, Νότου
 βασίλισσαν σοφέ, νῦν ἡ βασιλὶς,
 Ἀλεξάνδρα· εἰς τὴν σὴν γὰρ σύνεσιν,
 ἐκθαμβηθεῖσα ἔδραμεν· ὅθεν σοι
 συμπαρίστασαι Μάρτυς, ἐκ δεξιῶν τοῦ
 Θεοῦ ὥσπερ βασίλισσα.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τημάτων σου οὐκ ἐνεγκών, τοὺς
 ἐλεγμοὺς ὁ δυσσεβῆς, τύπτεσθαι κελεύει
 τὸ στόμα, φεῦ! τὸ σὸν Γεώργιε, τὸ δὲ
 καίτοι κρουόμενον, κύμβαλον ὡς ἀντήχει,
 κραυγάζον· Μόνος Θεὸς ἀψευδής, ὁ Χριστὸς
 ἐστίν.

Δόξα.

Γνήσιε φίλε τοῦ Χριστοῦ,
 πρωταθλητάρχα τε αὐτοῦ, πάμφωτε
 λαμπτήρ οἴκουμένης, ἀστήρ φαεινότατε,
 λυχνία τιμαλφέστατε, ἄγρυπνε τῶν
 τιμώντων σε φύλαξ, φύλαττε ἡμᾶς, Μάρτυς
 Γεώργιε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰδοὺ καὶ τέτοκας Ἀγνή, καὶ παρθενεύεις
 ἐν ταυτῷ, θαῦμα πολυθαύμαστον ὄντως,
 φοβερὸν ξενήκουστον! Θεὸν γὰρ τὸν
 παντάνακτα, φέρουσα σαῖς ἀγκάλαις
 θηλάζεις, τὸν τροφοδότην Χριστὸν Κόρη
 νήπιον.

Καταβασία. Ἦχος α'.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος
 Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,
 φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·
 Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη
 Χριστὸς ὡς παντοδύναμος. (δίς)

Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. *N/M (Now let Habakkuk.)*

Saint of God, intercede for us.

Alexandra the queen has now surpassed
 that famous Queen of the South of old. For
 amazed she ran to your wisdom, O wise
 Martyr, and with you, at the right hand of
 God, she stands as a queen. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O St. George, that impious man could not
 bear to hear your words of reproof, and so he
 ordered that your mouth be struck, oh my!
 But when it was struck, it rang like a cymbal,
 crying: Christ is the only true God. [SD]

Glory.

You are a genuine friend of Christ, and
 His premier athlete, O bright lantern of the
 entire world, star most luminous, lamp most
 precious, unsleeping guardian of those how
 honor you, O Martyr George. We pray that
 you will keep us safe. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O pure Maiden, you gave birth, and
 also remained a virgin. This miracle is truly
 marvelous, awesome, and unusual. For in
 your arms you carry God, the King of all,
 and you nurse as a babe Christ, the source of
 nourishment. [SD]

Katavasia. Mode 1.

Now let Habakkuk as a God-inspired
 prophet stand with us, * keeping his divine
 watch, and show us * the angelic messenger,
 who, shining, utters glowingly, * "Today,

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ode 5: Pascha: Canon
Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡδὴ ε'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ
ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν
τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα,

for the world is salvation,* because arisen is
Christ, being omnipotent." (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

Ode 5: Pascha: Canon
From Pentecostarion - - -

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode v. Mode 1. Heirmos.

Arising at dawn very early, * instead of
ointment, a hymn let us offer unto the Master,
* and then we shall clearly see* Christ, the Sun

δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν
ἀνατέλλοντα. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Τὴν ἄμετρον σου εὐσπλαγχνίαν,
οἱ ταῖς τοῦ Ἄιδου σειραῖς, συνεχόμενοι
δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο Χριστέ,
ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα κροτοῦντες
αἰώνιον.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι,
τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος,
ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς
φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ
σωτήριον.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Ὁρθρίσωμεν ὀρθρον βαθέος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐόρτιον κρότει σκιρτῶσα ἡ Ἐκκλησία,
τὴν σεπτὴν Ἀνάστασιν τοῦ Σωτῆρος,
καὶ τὴν νῦν μετὰθεσιν τοῦ Ἀθλοφόρου
ψάλλουσα· δύο τὰ καλὰ γὰρ συνέδραμον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δοξάζει σου τέρας τὸ ξένον
θαυματοβρύτα, ὁ καλὸς Γλυκέριος, τὸν
βοῦν οὗ περ θαυμαστῶς ἐζώσας· αὐτὸν δὲ
τῷ Κυρίῳ σου, ζῶσαν θυσίαν προσήνεγκας.

Δόξα.

Αἰνέσεως ὅπως τὴν δόξαν τὴν
σὴν ὑμνήσω, πλήρωσον τὸ στόμα μου
χαριτώσας, καὶ τὸν νοῦν Γεώργιε· καὶ γὰρ
ἀγαλλιάσεται, ὅταν σοι ψάλλῃ τὸ πνεῦμά
μου.

of Righteousness, * causing true life to arise
for all. (2) [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Beholding Your measureless compassion,
the souls below that were held by the shackles
and bonds of Hades pressing forward
hastened to the light with feet exultant, O
Christ, applauding the Pascha that never
ends. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

With candles and lamps let us go out
to be with Christ who emerged from the
sepulcher like the Bridegroom; and with
festive ranks of Angels let us also celebrate
God's holy Pascha that saves us all. [SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (Arising at dawn.)

Saint of God, intercede for us.

Clap your hands festively, O Church,
and sing in exultation, for the two good
things have coincided: the Savior's divine
Resurrection and the Trophy-bearer's
translation. [SD]

Saint of God, intercede for us.

You miraculously revived the ox of good
Glykerios, who glorified your unusual sign, O
Saint and spring of miracles. And you offered
him to your Lord as a living sacrifice. [SD]

Glory.

O George, give grace to my mind and fill
my mouth with praise, so that I may extol
your glory. Whenever I sing to you, my spirit
rejoices. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπέραγνε, πῶς ὑπὲρ λόγον
γαλακτοτρόφος, καὶ Παρθένος πέφυκας;
ἀπορῶ σου, τὸ φρικτὸν μυστήριον! Τιμῶν
λοιπὸν τὸν τόκον σου, σὲ προσκυνῶ
Παναγία μου.

Καταβασία. Ἦχος α'.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ
ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν
τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα,
δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν
ἀνατέλλοντα. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδόξασται τὸ
πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

Both now. **Theotokion.**

Most pure Maiden, how is it that you
inexplicably both nurse and remain a virgin? I
am at a loss before your awesome mystery. So
I honor your childbirth, and I reverence you,
my all-holy Lady. [SD]

Katavasia. Mode 1.

Arising at dawn very early, * instead of
ointment, a hymn let us offer unto the Master,
* and then we shall clearly see* Christ, the Sun
of Righteousness, * causing true life to arise
for all. (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For hallowed and glorified is your all-
honored and majestic name, of the Father and

Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Ode 6: Pascha: Canon
Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡδιὴ Γ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς
γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους,
κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ
τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης
τοῦ τάφου. (*δίς*)

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα Χριστέ,
ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς
Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου,
καὶ ἀνέωξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Σωτὴρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον,
ιερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως,
προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ, συνανέστησας,
παγγενῇ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἴδου σοι καὶ μία τερπνὴ χελιδὼν,
θεοσύλλεκτε λαέ, τὴν τοῦ ἔαρος χάριν,
ἀναπληροῖ θαυμαστῶς, ὁ Γεώργιος, καὶ
συγχαρήτε λοιπόν, τῇ χαρᾷ τούτου πάντες.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δριμείας βασάνους δεινῶν ἐνεγκών,
ὡς τρυφὰς ταύτας ἡγοῦ, ὑπομένων Κυρίῳ,

the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(*Amen.*)

Ode 6: Pascha: Canon
From Pentecostarion ---

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode vi. Mode 1. Heirmos.

You went down to the nether regions
of earth, * and You broke apart the bars that
forever * were closed on those who were held
there, O Christ. * From the sepulcher, * as did
Jonah from the whale, * You arose on the third
day. (*2*) [*SD*]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Preserving unbroken the seals of the
tomb, You, O Christ, resurrected, as at birth
You did not disrupt Your Mother's virginal
barriers. But the pearly gates of Paradise for
us You have opened. [*SD*]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

My Savior, the live and unslain sacrificial
victim, as a man You did offer Yourself to the
Father of Your own will; when as God You
rose from the tomb, with Yourself, You raised
the whole race of Adam. [*SD*]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (You went down.)

Saint of God, intercede for us.

O people selected by God, behold how
George, like a delightful swallow, amazingly
completes the grace of spring for you. So all of
you, now share in his joy! [*SD*]

Saint of God, intercede for us.

O glorious George, you endured the
harsh tortures and terrible sufferings, and you

καὶ ψάλλων Ἐνδοξε· ἡ φωνὴ δέ σου, τῆς
βροντῆς ἐν τῷ τροχῷ, τῶν εὐχῶν ἐξηχεῖτο.

Δόξα.

Εὐφραίνου καὶ σκίρτα χορὸς Ἀθλητῶν,
πανηγύρεως τῆς νῦν, εὐρηκότες ἐξάρχοντα
τὸν Γεώργιον, καὶ ἀγάλλεσθε, σὺν αὐτῷ
Δαυϊτικῶς· ἡμέρα γὰρ Κυρίου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καὶ τίκεις, καὶ πάλιν ἀγνεύεις ὥς
πρῖν, φοβερός ὁ τοκετός, μητρανύμφευτε
Κόρη, καὶ ἀνεκκλάλητος, τὸν ὑπέρχρονον,
βρεφωθέντα καθ' ἡμᾶς, ὑπὲρ ἔννοιαν
τίκεις.

Καταβασία. Ἦχος α'.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς
γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους,
κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ
τριήμερος, ὥς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης
τοῦ τάφου. (δίς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

counted them to be pleasures, for you were
waiting patiently for the Lord, and you sang;
And on the wheel of torture, the voice of your
prayers resounded like thunder. [SD]

Glory.

Rejoice and be glad, O choir of martyr
athletes, for you have now have George as
your leader in this festival. Exult with him,
like David says, for this is the day of the Lord.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

You give birth and you are chaste as
before. O unwedded Virgin Mother, this
childbirth of yours inspires awe and is beyond
explanation. You incomprehensibly gave birth
to Him who is beyond time, to the Lord who
like us became a babe. [SD]

Katavasia. Mode 1.

You went down to the nether regions
of earth, * and You broke apart the bars that
forever * were closed on those who were held
there, O Christ. * From the sepulcher, * as did
Jonah from the whale, * You arose on the third
day. (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον. Τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Γεωργηθεὶς ὑπὸ Θεοῦ ἀνεδείχθης, τῆς
εὐσεβείας γεωργὸς τιμιώτατος, τῶν ἀρετῶν
τὰ δράγματα συλλέξας σεαυτῷ· σπείρας
γὰρ ἐν δάκρυσιν, εὐφροσύνη θερίζεις·
ἀθλήσας δὲ δι' αἵματος, τὸν Χριστὸν
ἐκομίσω, καὶ ταῖς πρεσβείαις Ἁγίε ταῖς σαῖς,
πᾶσι παρέχεις πταισμάτων συγχώρησιν.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν ὑπὲρ κόσμου τῆς ζωῆς τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ θέντα, Χριστὸν τὸν Βασιλέα, ποθῶν
ὁ στρατιώτης, ὁ μέγας Γεώργιος, σπεύδει
θανεῖν ὑπὲρ αὐτοῦ· ζῆλον γὰρ θεῖον ἐν
καρδίᾳ ἐσχηκώς, αὐτὸς ἐαυτὸν προσήγαγε.
Τοῦτον οὖν καὶ ἡμεῖς ἀνυμνήσωμεν πίστει,
ὡς θερμὸν προστάτην ἡμῶν, ὡς ἔνδοξον
ὄντα Χριστοῦ δοῦλον, μιμούμενον σαφῶς

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Kontakion. For the Saint.

From Menaion ---

Mode 4. *You who were lifted.*

When you were tilled by God, you
proved yourself clearly to be a very worthy
tiller of piety, for you had gathered in the
sheaves of virtues for yourself. Having
sowed the seeds of tears, you now reap the
rejoicing; contending to the point of blood,
you won Christ as your trophy. And by
your intercessions you, O Saint, provide
forgiveness of trespasses unto all. [SD]

Oikos.

Longing to be with Christ the King
who had laid down His life for the life of
the world, George the soldier, the Great,
hastens to die for Him. With divine zeal in
his heart, he presents himself voluntarily.
Let us with faith therefore extol him, as our
fervent protector, as a glorious servant of
Christ, as one who clearly imitates his Master

τὸν ἴδιον Δεσπότην, καὶ αἰτοῦντα αὐτόν,
πᾶσι παρέχειν πταισμάτων συγχώρησιν.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΘ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν
Ἀγίων Ἀποστόλων ἐκ τῶν ἐβδομήκοντα,
Ἰάσονος καὶ Σωσιπάτρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων ἑπτὰ
Μαρτύρων ληστῶν, οἳ, διὰ τοῦ Ἀποστόλου
Ἰάσονος πιστεύσαντες τῷ Χριστῷ, ἐν
λέβητι πίσης κοχλαζούσης βληθέντες,
τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἀγίας
Κερκύρας, θυγατρὸς Κερκυλίνου τοῦ
βασιλέως, ἣτις βέλεσι κατατρωθεῖσα,
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων
Μαρτύρων Ζήνωνος καὶ Βιταλίου, πυρὶ
τελειωθέντων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς
Εὐσέβιος, πυρὶ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς Νέων,
πυρὶ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμην ἐορτάζομεν
τοῦ Ἀγίου καὶ ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου.

Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, Χριστέ
ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

and entreats Him to provide forgiveness of
trespasses unto all. ^[SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 29, we commemorate the holy
Apostles of the Seventy, Jason and Sosipater.

On this day we also commemorate the
holy seven Martyrs who had been robbers,
and who believed in Christ through the
Apostle Jason; they were ultimately thrown
into a cauldron of boiling pitch and thus died.

On this day we also commemorate Saint
Kerkyra, daughter of King Kerkylinos; she
died when she was shot with arrows.

On this day we also commemorate the
holy Martyrs Zeno and Vitali who died by
fire.

On this day the holy Martyr Efsevios died
by fire.

On this day the holy Martyr Neo died by
fire.

On this day we commemorate the holy
and glorious Great Martyr George the
Trophy-bearer.

By the intercessions of Your saints, O
Christ God, have mercy on us. Amen.

Having beheld the Resurrection of
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,
the only sinless one. Your Cross, O Christ,
we venerate, and Your holy Resurrection we
praise and glorify. For You are our God; apart
from You we know no other; we call upon
Your name. Come, all faithful, let us venerate

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος. (ἐκ γ')

Ode 7: Pascha: Canon
Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας
ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν
Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες,
ὀπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ
δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι
ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς
Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Αἶδου
τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου
ἀπαρχῆν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν
αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων,
Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

the holy Resurrection of Christ; for behold,
through the Cross, joy has come to the whole
world. Ever blessing the Lord, let us praise
His Resurrection; for having endured the
Cross for us, He destroyed death by death. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. (3)

Ode 7: Pascha: Canon
From Pentecostarion ---

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode vii. Mode 1. Heirmos.

The same One who delivered the Lads
from fire, becoming a mortal man, * suffers
in the flesh; and by His Passion He arrays
* mortal nature with majesty, free of all *
corruption, the only God of the fathers, *
blessed and supremely glorious. [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

The ointment-bearing women of Godly
mind ran after You earnestly. Shedding
tears, they sought for You as though You
were mortal, then rejoicing they worshipped
You the living God, O Christ, then they ran
to Your disciples, announcing the mystic
Passover. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

We celebrate that death has been put
to death, Hades has been overthrown, and
another, everlasting life has begun. And
exulting we praise and extol the Cause,
exalting the only God of the fathers, blessed
and supremely glorious. [SD]

Δόξα τῇ ἀγία Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος, αὕτη
ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγής, τῆς
λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὔσα
προάγγελος, ἐν ἣ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου
σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ποθῶ σου ἐξυμνεῖν τὰ θαυμάσια,
καὶ πάλιν συστέλλομαι· ὅταν γὰρ αὐτὰ
ἐξαριθμῆσαι βουληθῶ, ὑπὲρ ἄμμον
εὐρίσκονται πληθυνόμενα, καὶ δέξαι μου τὸ
λοιπὸν Ἀθλητά, τὸ βραχὺ τοῦτο ἐφύμνιον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οὐκ ἔστιν οὐδὲ γῆ οὐδὲ θάλασσα,
οὐ πόλις οὐκ ἔρημος, ἔνθα ἀληθῶς, τῶν
σῶν θαυμάτων οἱ κρουνοί, πελαγίζοντες
Μάρτυς οὐχ ὑπερβλύζουσι· τὸ σὸν γὰρ
θαυμαστόν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἄδεται ὄνομα.

Δόξα.

Θαμβεῖταί σου στρατάρχα τὴν
ἀθλησιν, Ἀγγέλων τὸ στράτευμα, σὲ δ'
ὁ τῶν Ἀγγέλων Βασιλεὺς καταπλαγεῖς,
ἐπεθύμησε Μάρτυς τοῦ κάλλους σου·
διὸ περ καὶ σὺν αὐτῷ βασιλεύειν αἰεὶ σε
κατηξίωσε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁλόφωτε σκηνὴ θεοδόμητε, λυχνία
κατάχρυσε, στάμνε κιβωτέ, θεοκατοίκητε
ναέ, ξενοβλάστητε ῥάβδε, Μητροάναδρε,
τοὺς σοὺς ἱκέτας ἡμᾶς, πολυώνυμε Κόρη
διαφύλαττε.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

This saving and most radiant night
has been oh so sacred and indeed festive
all around; it is the prelude and herald of
resplendently bright Resurrection Day, on
which the timeless Light on all has bodily
shone forth out of the sepulcher. [SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (The same One.)

Saint of God, intercede for us.

I long to extol your miracles, and then
again I am constrained. For when I try to
enumerate them, they are more than the sands
of the sea. Therefore, O Athlete, accept this
short hymn of mine. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O Martyr, there is no land or sea, no city
or desert, where the rivers of your miracles
do not overflow; for your marvelous name is
celebrated throughout the world. [SD]

Glory.

O commander George, the army of
Angels was astounded by your contest, and
the King of the Angels was amazed at you,
and He desired your beauty, O Martyr. He
therefore granted you to reign with Him
forever. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Maiden with many names, luminous
tabernacle built by God, golden lamp stand,
urn and ark, temple wherein God has dwelt,
rod that blossomed strangely, woman who
without a man became a mother: protect us
who pray to you. [SD]

Καταβασία. Ἦχος α'.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας
ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν
Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος. (δίζ)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ode 8: Pascha: Canon

Katavasia. Mode 1.

The same One who delivered the Lads
from fire, becoming a mortal man, * suffers
in the flesh; and by His Passion He arrays
* mortal nature with majesty, free of all *
corruption, the only God of the fathers, *
blessed and supremely glorious. (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

May the might of your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

Ode 8: Pascha: Canon

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡδὴ η'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῇ, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρᾳ τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν, ὡς Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοι, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἑώρας τᾶ τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα τῇ ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Αὕτη ἡ κλητὴ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑμνοὺς ὡς εὐώδη, συλλέξαντες ἄνθη, ἄλλου Παραδείσου, τοῦ θεοπνεύστου Ψαλτῆρος, δεῦτε στέφος λαμπρόν,

From Pentecostarion ---

CHOIR

Canon of Pascha.

Ode viii. Mode 1. Heirmos.

This is it, the Day which is chosen and holy, * Day One of the Sabbaths. * It is the queen-day, the Lord's Day, * and the Feast of all feasts, * and the Festival above every festival, * on which we extol Christ and bless Him to the ages. [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Come on this illustrious day of Resurrection and day of Christ's Kingdom, let us receive the communion of the joy divine from the new fruit of the vine, for eternal life, and highly extol Him as God unto the ages. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Lift up your eyes round about You and see, O Zion. Behold, like beacons shining with light divine have your children come to you from the West, from the North and from seaward and from the East. In you they extol Christ and bless Him to the ages. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Father, ruler over all, and Logos and Spirit, O Nature divine, in three Hypostases united, transcending essence and divinity, in You have we been baptized; we praise and bless and worship You, unto all the ages. [SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. N/M (This is it.)

Saint of God, intercede for us.

Come, let us weave a splendid wreath of songs for the Martyr, with hymns, as if fragrant flowers, gathered from the God-inspired Psalms, as if from Paradise. For he

ἄσματοπλοκον, τῷ Μάρτυρι πλέξωμεν
ἠρίστευσε γάρ, καθελὼν Σατὰν τὸ κράτος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δεῦρο Μελουργέ, προφητόπρωτε
φθάσον, ὁ δίκαιος ἐκεῖνος, ὁ ἐξανθήσας ὡς
φοῖνιξ, τίς καὶ ποῖος ἐστίν; ὁ μεγάλαυχος
ὑπάρχει Γεώργιος, γλυκύκαρπον ὄντως,
φυτὸν καρδιοτρόφον.

Δόξα.

Ἔρχου ἐπιφάνηθι, τάχυνον
φθάσον, ἡμᾶς τὴν νοσσιάν σου, ὡς
ἀετὸς χρυσοπτέρυξ, περιθάλπων ἀεὶ
καθυπόδεξαι, διεῖς τὰς πτέρυγας σου· σκιὰν
ὑπὸ σὴν γάρ, καλὸν ἀναπεπαῦθαι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἴδε ἦν προέφης, Προφῆτα Παρθένον,
συνέλαβεν ἀσπόρως, ἡ Βασιλὶς καὶ Κυρία,
καὶ ὡς Μήτηρ γεννᾷ, τὸν Παντάνακτα,
πανάφθορος μείνασα, Μυστήριον ξένον, ὁ
τοκετός σου Κόρη!

Καταβασία. Ἦχος α'.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία
τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἐορτῶν
ἐορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ
εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. (δὲς)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

destroyed the power of Satan and emerged as
a triumphant victor. [SD]

Saint of God, intercede for us.

O Melodist, chief of Prophets, come
and tell us: Who is that righteous man, who
flourishes like a palm tree, and what is he
like? It is the great conqueror George, and
He is like a sweet fruit tree that nourishes the
heart. [SD]

Glory.

Come to us, appear to us, and like a gold-
winged eagle hasten to us your brood of
nestlings, and ever welcome and comfort us
under your wings. It is good indeed to relax in
your shadow. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Prophet, behold the Queen and Lady,
of whom you foretold: she is a Virgin and
she conceived without seed, and as a Mother
she bears the King of all; and through it all
she remained unaltered. O Maiden, your
childbirth is a strange mystery. [SD]

Katavasia. Mode 1.

This is it, the Day which is chosen and
holy, * Day One of the Sabbaths. * It is the
queen-day, the Lord's Day, * and the Feast
of all feasts, * and the Festival above every
festival, * on which we extol Christ and bless
Him to the ages. (2)

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3)

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ode 9: Pascha: Canon
Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Κανὼν τοῦ Πάσχα.

Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως
παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα
τριήμερον ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode 9: Pascha: Canon
From Pentecostarion ---

Canon of Pascha.

Ode ix. Heirmos. Mode 1.

O my soul, magnify Him who willingly
suffered, was buried, and arose from the grave on
the third day.

Be illumined, illumined, O New
Jerusalem; * for the glory of the Lord has
arisen over you. * Dance now for joy, O
Zion, and exult. * And you be merry, O pure
Theotokos, * at the arising of the One you
bore. [SD]

Μεγάλυνον ψυχή μου τὸν ἐξαναστάντα,
τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Τροπάρια.

Χριστὸς τὸ Καὶνὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον
θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἵρων τὴν ἀμαρτίαν
κόσμου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου
φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω
ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ·
ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες
ἀγαλλόμεθα.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται
καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἄδης
ἐσκυλεύθη.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον,
Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ
δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ
μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς
Βασιλείας σου.

Κανὼν Α' τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Φωτίζον, φωτίζον.

Ἀγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γλυκύτατον δρόσον, ὄρη σταλάξατε, καὶ
σύ, κατ' ἐξαίρετον σκίρτα, τὸ ὄρος τὸ Ἅγιον,
χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου φαιδρῶς· εὖρες
καὶ γάρ, κράτιστον τὸν μέγαν, Γεώργιον
ὁροφύλακα.

O my soul, magnify Christ who is the Giver of
life, and who rose from the grave on the third day.

Be illumined, illumined, O New
Jerusalem; * for the glory of the Lord has
arisen over you. * Dance now for joy, O
Zion, and exult. * And you be merry, O pure
Theotokos, * at the arising of the One you
bore. [SD]

Troparia.

Christ is the new Pascha, the sacrificial
Victim, the Lamb of God that takes away the sin of
the world.

Divine and beloved and sweetest
utterance of Yours! * For You really and truly
pledged that You will be with us * unto the
end of the age, O Christ. * And we the faithful,
clinging to Your promise, * our anchor of
hope, rejoice. [SD]

Today creation all is exultant and rejoices, for
Christ has arisen, and Hades was despoiled.

O Pascha, the great and most sacred
Passover, O Christ, * You the wisdom and
Logos and the power of God: * Grant that we
may more distinctly partake of You * on that
day that has no evening in Your kingly rule.

[SD]

Canon 1 for the Saint.

From Menaion ---

Mode 1. Be illumined.

Saint of God, intercede for us.

O mountains, be dripping * with dew
exceeding sweet. And you, * Holy Mountain
of Athos, * now especially be glad, * gaily
exulting and dancing for joy; * for you have
found in St. George the Great Martyr * a
guardian who is mighty and strong. [SD]

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Αἰνοῦσι αἱ σύμπασαι, νῦν πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, εὐλογοῦσιν ὕμνοῦσι, καὶ συμφώνως κρᾶζουσι· Χαῖρε Σωτὴρ, τῶν πιστῶν ἡ χαρά, χαίροις καὶ σύ, εὖχος, Ἀθλοφόρων, Γεώργιε ὑπερθαύμαστε.

Δόξα.

Ῥαβδίσματα, ξέσεις, καὶ τῶν βουνεύρων τοὺς δαρμούς, τὰς κρηπίδας, τὸν λάκκον τῆς ἀσβέστου σέβομαι, τᾶλλά τε ὅσα ὑπέστης ἀθλῶν, Μάρτυς Χριστοῦ, πάντα μακαρίζω, καὶ τὸν τροχὸν κατασπάζομαι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ δόξα τὸ κάλλος, ἡ ὡραιότης τῶν πιστῶν, ἡ τρυφή τῶν Ἀγγέλων, κόσμος τὸ διάσωσμα, πάναγνε Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τοὺς εἰς τὴν σὴν, σκέπην προσδραμόντας, συντήρησον Παναγία μου.

Καταβασία. Ἦχος α'.

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνῇ Παρθένῃ, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἄγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου. **(δίς)**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος. **(ἐκ γ')**

Saint of God, intercede for us.

Together the families * of all ethnicities now bless * and extol, and with one voice * cry aloud in unison: * Savior and joy of the faithful, rejoice. * Also rejoice, boast of holy champions, * O very wonderful Martyr George. **[SD]**

Glory.

I honor the beatings, * and I extol the scrapings too, * and the whippings with tendons * and the spike-lined boots, * also the lime pit wherein you were thrown, * Martyr of Christ, and the wheel of torture, * and all the torments that you endured. **[SD]**

Both now. **Theotokion.**

The glory, the beauty * of the believers, and the joy * and delight of the Angels, * the salvation of the world, * O Virgin Mother of Christ God, are you. * Keep and protect all who run for refuge * beneath your shelter, All-holy one. **[SD]**

Katavasia. Mode 1.

The Angel cried aloud to the Lady full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say Rejoice. Your Son has truly risen from the grave on the third day.

Be illumined, illumined, O New Jerusalem; * for the glory of the Lord has arisen over you. * Dance now for joy, O Zion, and exult. * And you be merry, O pure Theotokos, * at the arising of the One you bore. **(2)**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. **(3)**

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Πάσχα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος β'. Ἀυτόμελον.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς
καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ
ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας
θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ
κόσμου σωτήριον.

Τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἦεο ἡμῖν ἐξέλαμψεν, ἡ λαμπρὰ
τοῦ Δεσπότη, καὶ θεία ἐξανάστασις,
πρὸς οὐράνιον Πάσχα, ἐκ γῆς ἡμᾶς

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion. Of Pascha.

From Pentecostarion ---

Mode 2. Automelon.

When You had slumbered in the flesh as
one mortal, O King and Lord, You rose again
on the third day, and raised up Adam from
decay and rendered death of no effect. Pascha
of incorruption, salvation of the world. [SD]

For the Saint.

From Menaion ---

Mode 2. On the mountain.

Springtime has shown forth unto us *
with the divine and brilliant * resurrection of
Christ the Lord, * and it transports us from

παραπέμπον, ταύτη δὲ συνεκλάμπει, τοῦ πανενδόξου Μάρτυρος, Γεωργίου ἢ μνήμη, ἢ φωταυγής, ἣν φαιδρῶς τελέσωμεν, ἵνα θείας, ἀξιωθῶμεν χάριτος, πρὸς Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος.

Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Πάσχα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος β'. Αὐτόμελον.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Στιχηρὸν Α'. Ἦχος β'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἐγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Στιχηρὸν Β'. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα; διατὶ

earth * unto the heavenly Pascha. * With which together shines forth * the bright and splendid memory * of the great and most glorious Martyr George. * Let us therefore festively celebrate it, * to be accounted worthy of * grace from Jesus the Savior. [SD]

Exaposteilarion. Of Pascha.

From Pentecostarion ---

Mode 2. Automelon.

When You had slumbered in the flesh as one mortal, O King and Lord, You rose again on the third day, and raised up Adam from decay and rendered death of no effect. Pascha of incorruption, salvation of the world. [SD]

Lauds. Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

From Pentecostarion ---

Resurrectional Stichera.

Sticheron 1. Mode 2.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

Every breath and all creation glorifies You, O Lord. For by means of the Cross You rendered death powerless, so that You might show the peoples Your Resurrection from the dead, as the only One who loves humanity. [SD]

Sticheron 2. Mode 2.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Let the Judeans explain it, how the soldiers lost the King, since they were

γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δὲ ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα σοι.

Τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Δεῦτε, τὴν πανέορτον φαιδρὰν, ἔνδοξον Ἀνάστασιν πάντες, πανηγυρίσαντες, πάλιν

watching. And why did not the stone guard the Rock of life? Let them surrender Him who was buried or, if He has risen, let them worship Him and say with us: Glory to the abundance of Your tender mercies. O our Savior, glory to You. [SD]

Sticheron 3. Mode 2.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Rejoice, O peoples, and be exultant. An Angel sat on the stone of the tomb. And he announced to us the good news and said: Christ has risen from the dead, as the Savior of the world; and He has filled the universe with sweet fragrance. Rejoice, O peoples, and be exultant. [SD]

Sticheron 4. Mode 2.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

An Angel before Your conception, O Lord, conveyed the salutation Rejoice to the Maiden full of grace. And an Angel at Your Resurrection rolled away the stone of Your glorious sepulcher. The one, instead of sorrow, was disclosing tokens of gladness. The other, instead of death, proclaimed to us the Master and Giver of life. Therefore we cry aloud unto You the Benefactor of all: O Lord, glory to You. [SD]

For the Saint.

From Menaion ---

Mode 2. Joseph took You down.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Come all, having celebrated Christ's * glorious and bright Resurrection, the joyous

ἐορτάσωμεν, φαιδρὰν πανήγυριν, Γεωργίου
τοῦ Μάρτυρος, καὶ στέψωμεν τοῦτον,
ἐαρινοῖς ἄνθεσιν, ὄντα ἀήττητον, ὅπως ταῖς
αὐτοῦ ἱκεσίαις, λάβωμεν τῶν θλίψεων ἅμα,
καὶ πλημμελημάτων ἀπολύτρωσιν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὅλον, προσενήνοχας σαυτόν,
τῷ σοὶ δεδωκότι παμμάκαρ, ζωὴν
ὀλόκληρον, ὥσπερ ὀλοκάρπωσιν, ζῶσαν
καὶ ἔμψυχον, καὶ θυσίαν εὐπρόσδεκτον, καὶ
καθαρωτάτην· ὅθεν ἐξηραμένης, πρέσβυς
θερμότατος, ζάλης ἐξαिरούμενος πάντας,
πίστει τοὺς ὑμνοῦντάς σε Μάρτυς, καὶ
προσκαλουμένους σε Γεώργιε.

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ
ὥσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Σπόρον, γεωργήσας ἐμμελῶς, τὸν
καταβληθέντα τοῦ λόγου, τῇ καθαρᾷ
σου ψυχῇ, τοῦτον ἐπλεόνασας, πόνοις
ἀθλήσεως, καὶ σοφῶς ἀποθέμενος, ἐν
ἐπουρανίαις, θήκαις τὴν ἀκήρατον, εὗρες
ἀπόλαυσιν, ἧς νῦν, ἐμφορούμενος Μάκαρ,
ταῖς πρὸς τὸν Θεόν σου πρεσβείαις, τοὺς
πιστῶς ὑμνοῦντάς σε περισῶζε.

Στίχ. Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,
ἐν ταῖς ἀνυλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν.

Μάρτυς, ἀθλοφόρε τοῦ Χριστοῦ, τοὺς ἐν
διαφόροις ἀνάγκαις, σῶζε πρεσβείαις σου,

feast of feasts, * let us once again observe
the sacred festival * of the glorious Martyr
George, * and crown him with vernal *
blossoms as is due to one who is invincible,
* so that by his fervent entreaties * we might
be absolved of transgressions * and also be
delivered from adversities. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

As a whole burnt offering, O Saint, *
animate and live, did you offer yourself
entirely * and as an acceptable and most clean
sacrifice, O all-blessed one, unto Him * who
gave you His whole life. * Wherefore you
became an earnest interceder for us, * rescuing
all those who extol you * and with ardent faith
call upon you * from the storms of life, all-
holy Martyr George. [SD]

Verse: *The righteous shall flourish like a
palm tree; he shall be multiplied like the cedar in
Lebanon. [SAAS]*

When you conscientiously had tilled
* the seed of the word that was planted
within your purest soul, * you increased it
through the labors of your martyrdom. *
Having wisely stowed it away * in heavenly
storage, * blessed one, you therefore gained
the undefiled reward. * Hence, now as you
fully enjoy this, * by your intercessions with
Christ God * save the lives of those who laud
you faithfully. [SD]

Verse: *Those planted in the house of the Lord
shall blossom forth in the courts of our God. [SAAS]*

Martyr who received the prize from
Christ, * by your intercessions preserve us

πάσης περιστάσεως, ἀπολυτρούμενος, καὶ
διώκων ψυχόλεθρον, δεινὴν ἀθυμίαν, χάριν
δὲ καὶ ἔλεος, ἡμῖν αἰτούμενος, ὅπως, ταῖς
λιταῖς σου σωθέντες, χαίροντες γεραίρωμεν
πάντες, τοὺς σεπτοὺς ἀγῶνάς σου Γεώργιε.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.

Ἦχος πλ. α'.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ
μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον
ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα
μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα
Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον·
Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα
τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν·
Πάσχα, πάντα ἀγιάζον πιστούς.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ
προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες
εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἴπατε·
Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς
Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ
ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν,
θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον
προερχόμενον.

who are diversely distressed; * rescue us from
every dire and painful circumstance; * drive
away terrible and soul-destroying depression.
* Earnestly beseech that grace and mercy
come to us, * so that being saved by your
prayers * we might all rejoicingly honor * the
contests you won by faith, O Martyr George.

[SD]

From Pentecostarion ---

Stichera of Pascha.

Mode pl. 1.

Verse 1: *Let God arise, and let His enemies
be scattered, and let those who hate Him flee from
before His face.*

Today a sacred Pascha has been revealed
to us; a Pascha new and holy, a Pascha
mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the
Redeemer Christ himself; a Pascha that is
blameless, a Pascha that is great, a Pascha
of believers, a Pascha that has opened for us
the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies
believers all. [SD]

Verse 2: *As smoke vanishes, so let them
vanish, as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you women
and heralds of good news, and say to Zion,
"Receive from us the joyful tidings of the
Resurrection of Christ. O Jerusalem, be
exultant, dance and leap for joy, for you have
witnessed Christ the King coming forth as a
Bridegroom from the sepulcher." [SD]

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυρροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὖρον Ἀγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ. δ΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾷς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα. **Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. α΄.

Ἀνέτειλε τὸ ἔαρ, δεῦτε εὐωχηθῶμεν, ἐξέλαμψεν ἡ Ἀνάστασις Χριστοῦ, δεῦτε εὐφρανθῶμεν ἡ τοῦ Ἀθλοφόρου μνήμη, τοὺς πιστοὺς φαιδρύνουσα ἀνεδείχθη· διὸ φιλέορτοι, δεῦτε μυστικῶς αὐτὴν πανηγυρίσωμεν· οὗτος γὰρ ὡς καλὸς στρατιώτης, ἠνδρίσατο κατὰ τῶν τυράννων, καὶ τούτους κατήσχυνε, μιμητὴς γενόμενος τοῦ πάθους τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, οὐκ ἠλέησε τὸ σκεῦος τὸ πῆλινον τὸ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ γυμνὸν ἀνεχάλκευσεν, ἐν βασάνοις αὐτὸ προσαμειβόμενος, αὐτῷ βοήσωμεν·

Verse 3: *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

Verse 4: *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apostles." [SD]

Glory. **For the Saint.**

From Menaion - - -

Mode pl. 1.

Spring is here: come, let us be merry. And Christ's resurrection has shone brightly: come, let us be joyous. The memory of the prize-winning Martyr has come upon us, gladdening the faithful. Therefore, come all who are fond of feasts, let us celebrate it mystically. For as a good soldier, he stood up manfully against the tyrants and put them utterly to shame, and thus emulated the Passion of Christ the Savior. He had no mercy on the clay vessel of his own body, but rather taking it naked he reforged and exchanged it by means of tortures. Unto him let us cry

Ἀθλοφόρε ἰκέτευε, εἰς τὸ σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν
τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους
περιπτυξώμεθα. Εἵπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς
μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ
Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

aloud: O victorious Martyr, earnestly entreat
for the salvation of our souls. [SD]

Both now. **Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

Mode pl. 1.

It is the day of the Resurrection. Let
us shine brightly for the festival, and also
embrace one another. Brethren, let us say
even to those who hate us, "Let us forgive
everything for the Resurrection." And thus let
us cry aloud, "Christ is risen from the dead,
by death trampling down upon death, and to
those in the tombs He has granted life." [SD]

From Pentecostarion ---

Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3) [GOA]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὥς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ
Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου
τοῦ Τροπαιοφόρου, οὗ καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἀγίων,
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει,
καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη.

READER

Amen.

Be illumined, illumined, O New
Jerusalem; * for the glory of the Lord has
arisen over you. * Dance now for joy, O
Zion, and exult. * And you be merry, O pure
Theotokos, * at the arising of the One you
bore.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions of His
all-pure and all-immaculate holy Mother, the
power of the precious and life-giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
powers of heaven, the supplications of the
honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, of the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,
and triumphant martyrs, of our righteous
and God-bearing fathers, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, the holy and glorious
Great Martyr George the Trophy-bearer,
whose memory we celebrate, and of all the
saints, have mercy on us and save us, for He is
good and loves mankind.

Let us forgive everything for the
Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

PEOPLE

Truly He is risen!

PRIEST

Christ is risen!

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγία αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

ΛΑΟΣ

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον
Ἑγερσιν.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

PEOPLE

Truly He is risen!

PRIEST

Christ is risen!

PEOPLE

Truly He is risen!

PRIEST

Glory to His holy Resurrection on the
third day!

PEOPLE

We worship His Resurrection on the third
day!

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

PEOPLE

Truly the Lord is risen!